

Die Flucht aus Jarek am Heiligen Abend

by Josef Mandl

Die Vorbereitungen begannen schon einige Tage vor dem großen Ereignis. Treffpunkt und Zeit wurden mit der Fluchthelferin verabredet. Bezahlt wurde zur Hälfte im Voraus, der Rest zur gegebenen Zeit an Ort und Stelle. Die Garantie für das Gelingen unserer Flucht bestand in der Tatsache, daß die Wachen weiterhin Geschäfte machen wollten.

Viel Zeit zur Flucht blieb uns nicht mehr, denn physisch waren wir kurz vor dem Ende. Großmutter's Beine schwellen immer mehr an, und wir, meine Schwester und ich, hatten aufgedunsene, dicke Bäuche, doch wir konnten immerhin noch gehen. Meine gleichaltrigen Freunde und Feinde waren schon zum Teil im Sommer und Herbst zusammen mit ihren Groß- und Urgroßeltern verhungert und in Massengräbern auf dem überfüllten Ortsfriedhof verscharrt worden. Zudem wurde es in unserer Unterkunft, die nur heimlich geheizt werden konnte, von Tag zu Tag kälter, das Wasser gefror jetzt schon tagsüber in den Wasserbehältern.

An dem so lang ersehnten Tag war es beträchtlich kalt. Nur wenig Schnee, vielleicht war es auch Raureif, bedeckte den verwahrlosten Gartenboden, die Sträucher und Bäume. Auf dem alten Fliederbaum vor dem Fenster lärmten wie jeden Tag die aufgeplusterten Spatzen in der winterlichen Sonne. Der Tag zog sich unendlich in die Länge. Nach langem Warten begann sich der Himmel endlich zu verfärben, die Spatzen hörten auf zu tschilpen, verschwanden einer nach den anderen, und es wurde sehr schnell dunkel. Unser riskantes Unterfangen konnte beginnen.

Zuerst galt es, durch die Gärten der verlassenem Bauernhöfe an den Dorfrand zu gelangen, denn auf der Straße durfte man sich nicht blicken lassen, geschweige am Abend und dann noch in einer "Fluchtausrüstung". Also gehen wir über Trampelpfade von Garten zu Garten bis um Dorfrand. Überall ist es still und dunkel, nur in den Partisanenunterkünften und auf den Straßen brennt

Escape from Jarek on Christmas Eve

*translated by
Annemarie Gerhardt*

The preparations began a few days before the big event. Meeting place and time were discussed and agreed upon with the woman who would help us escape. Half payment in advance, the rest was to be handed over at our destination at the given time. Our only guarantee for a successful escape was rooted in the fact that we believed the guards wanted to continue with this enterprise.

We did not have much time left to contemplate our fate. We were physically near the end. Grandmother's legs continued to swell up and we, my sister and I, had developed large, bloated stomachs, but at least we could still walk. During the summer and late fall, a number of my friends and foes had succumbed to hunger and now lay, together with their Grandmothers and Great-grandmothers, in the sparsely covered mass graves in the overcrowded cemetery. In addition, our living quarters could only be heated in secret and it was already getting alarmingly cold. During the day, the water started to freeze in our buckets and containers.

When the long awaited day finally arrived, it was considerably cold. Just a little snow, or maybe it was frost, covered the neglected gardengrounds, bushes and trees. In the old lilac tree in front of the window, the sparrows chattered noisily in the winter sun, like on any other day. For me, the day seemed to drag on endlessly. After what seemed like an eternity, the sky finally began to change color, the sparrows stopped their incessant chatter and disappeared one by one and darkness descended suddenly very fast. The time had come - our risky undertaking could begin.

The first objective was to reach the outskirts of the village by way of the garden patches of the abandoned farm houses, as no one was allowed to be seen on the street during the day, much less on an evening wearing "escape" clothing. So we walk over dirt paths from garden to garden to the outskirts of the village. It is quiet and dark everywhere, only the houses of the Partisans and the street lamps are lit. Outside of our

*This page has been graciously
sponsored by*

Atlas Tool